

УДК 811.1

О ПРОЕКТЕ «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РУССКИХ НЕМЦЕВ В МИГРАЦИИ»

© 2015

Д.А. Салимова, доктор филологических наук профессор, зав. кафедрой русского и контрастивного языкознания Елабужского института
ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет», Елабуга (Россия),
daniya.salimova@mail.ru

Ю.Ю. Данилова, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и контрастивного языкознания Елабужского института
ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет», Елабуга (Россия),
danilovaespu@mail.ru

Е.Л. Кудрявцева, кандидат педагогических наук, научный руководитель Международной лаборатории с распределенным участием Елабужского института; ответственный секретарь Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет», Елабуга (Россия);
ОЦ «ИК@PVC», *ekoudrjajtseva@yahoo.de*

Проект № 15-04-00011 «Язык и культура русских немцев в миграции: проблемы самопрезентации и самоидентификации», подготовленный группой преподавателей-исследователей Елабужского института ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет»: кандидатами наук доцентами Л.Б. Бубековой, Ю.Ю. Даниловой, И.Е. Крапоткиной (научный руководитель проекта доктор наук профессор Д.А. Салимова), был поддержан ФГБУ «Российский гуманитарный научный фонд» в апреле 2015 года (см. сайт РГНФ: <http://www.rfh.ru/index.php/en/grant/projects>); он явился закономерным результатом совместной плодотворной работы преподавателей нашего института с европейскими коллегами (членами Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации, прежде всего – с Е.Л. Кудрявцевой) в сфере межкультурных коммуникаций и межэтнического пространства. Большую роль сыграли также наши непосредственные контакты с россиянами, живущими ныне в Германии. Чем же привлекла нас, участников исследовательской группы, эта тема?

1. В современном мире вопросы миграции и интеграции народов, культур и языков являются одной из самых актуальных и животрепещущих проблем, связанных с почти не контролируемым усилением миграции разных этносов, что подчас приводит к нежелательным последствиям в различных государствах. События в Европе последних месяцев – яркое тому доказательство.

2. Этнические немцы представляют значительный процент современного населения России (по данным переписи 2002-го года, их около 600000, а по данным 2010-го – около 300000, что отражает в целом историю развития Российского государства и наводит на серьезные размышления). Исследований же, посвященных жизни, культуре и языку немцев, издавна проживающих в России или же попавших в РФ совсем недавно, совершенно недостаточно. Вопрос о самопрезентации и самоидентификации русских немцев остается малоисследованным, в то время как традиционная культура и историко-культурное наследие российских немцев нашего региона в прошлом и настоящем заслуживает детального научного внимания.

3. Для нас важным представляется исследование не только языковых особенностей и культурологических предпочтений российских немцев, но и «языкового паспорта» россиян, в несколько поколений проживающих в Германии. Например, было бы весьма интересно и поучительно ответить на вопрос: насколько сохраняют немцы свои этнические корни, речевые навыки во 2-м и 3-м поколениях в России и насколько

русские, живя в Германии, остаются верными традициям и языковым предпочтениям. Где, одним словом, в России или в Германии быстрее происходит языковая адаптация и размывание понятий «родной», «основной» и «неродной», «второй язык»? Каковы причины этого феномена?

4. Новизна темы заключается в междисциплинарности, прикладном рационалистическом характере не только темы, но и состава участников проекта. Задействованные в проекте ученые-языковеды Д.А. Салимова (специалист, имеющий большое количество трудов по социолингвистике, переводу и двуязычию, уже три раза побывавшая в Германии на различных научно-образовательных мероприятиях); Л.Б. Бубекова и Ю.Ю. Данилова (статьи по когнитивной лингвистике, по языковой картине мира русских и татар), И.В. Крапоткина (историк, занимающийся проблемами историографии нашего края); зарубежный консультант проекта Е.Л. Кудрявцева, известный в Европе специалист по двуязычию и межкультурным контактам, ведут исследования в разных ракурсах, но сфокусированных и проецированных на одной плоскости – это культура и язык одного этноса, оказавшегося в иноязычном и инокультурном пространстве.

Результаты исследования должны дать ответы на ряд концептуальных вопросов. Следует ли расценивать русских/российских немцев как принадлежащих двум культурам, не принадлежащих ни одной культуре (находящихся «между культурными мирами») или принадлежащих совершенно новому дуальному (интер)культурному миру, возникшему через присвоение и интерпретацию двух исходных? Можно ли рассматривать русских немцев как «самобытность», новое меньшинство с собственной историей и культурой; являются ли они эффективными связующими между культурами, ни одну из которых они не признают «собственной»? Насколько устойчивы традиции, приобретенные на «старой» и «новой» Родине? В какой части приобретенный там опыт переносится на «новое» место существования?

С этой целью разработана анкета «Нация в миграции», включающая свыше 400 вопросов, распределенных по разным информационным блокам: «Личные данные» (ФИО мигранта (если есть отчество – время появления, если нет – время исчезновения); год миграции (дата); направление миграции (из ... в...); пол; возраст (на момент миграции, на момент написания источника); семейное положение; примечания о владении и отношении к русскому/ немецкому языку и др.), «Язык» (Что сами опрашиваемые определяют как «родной язык»/ «родные языки»; Какой язык (языки) являются родным (и)?; Какой язык выступает «языком первичного обращения» к незнакомому человеку?; Когда и почему (причина, целеполагание) изучался второй язык; кто обучал этому языку?; Насколько интенсивно и в каких коммуникативных ситуациях используется второй язык? и т.п.), а также «Форма обращения», «Одежда», «Традиции», «История семьи», «Самоопределение». Это своего рода матрица, позволяющая добавлять «штрихи» к этнолингвокультурному портрету русского немца. На первом этапе предполагается (уже ведется) работа с письменными источниками. Ими могут послужить научная статья/исследование/сборник, публицистика, мемуары и дневниковые записи, письма, государственные и архивные документы и т.д. На следующих этапах работа будет вестись непосредственно с самими респондентами (Казахстан, Сибирь, Приволжский регион РФ). В рамках проекта предполагается исследовать группу русских немцев, начиная с третьего и второго поколения. Поскольку взаимодействие культур в первую очередь отражается в языке, особое внимание будет уделено явлениям заимствований в письменном языке (в историческом контексте исследование проводится с использованием переписки русских немцев второго и последующих поколений) и в устных формах. С этой целью будут сравниваться между собой интервью с: русскими

немцами, проживающими в настоящее время в Германии; русскими немцами, не выезжавшими из России и возвратившимися из Германии.

Серьезное внимание будет уделено проблемам тестирования на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма с акцентированием аспекта сбалансированности «переключения кодов», как языковых, речевых, так и этнокультурных. По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и о высоком интеграционном потенциале билингва. Будет производиться сбор информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих, например, отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации.

Мы надеемся, что наше исследование должно внести определенный вклад в теорию би- и (мульти)полилингвизма, поскольку оно различными своими гранями вписывается в науку о человеке и его языке, конечной целью которой является способствовать навыкам межкультурного общения, пропаганде демократических ценностей, гражданских прав и свобод, борьбе с дискриминацией. Вопрос о возникновении новой культуры «русских немцев» как переходного или же константного – есть вопрос и социальный, и политический, и лингвистический одновременно, ибо две прямо противоположные тенденции – стремление к самоидентификации и к интеграции, к проникновению в духовно-ментальный мир другого народа – часто взаимопересекаются, вызывая при этом сильные очаги социального напряжения, что и наблюдается почти в каждом из современных государств.

Наша попытка ответить на вопрос: как и когда происходит проникновение одного языка, этноса – в другой, культуры и менталитета – в духовный мир другого народа в условиях миграции на примере Германии и России, надеемся, прольет хоть небольшой свет в одну из тайн современного мира, разноликого, постоянно меняющегося как в языковом, этническом, так социально-политическом, идеологическом планах.

Статья выполнена при поддержке гранта РФНФ № 15-04-00011а.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кудрявцева Е.Л., Зеленина Т.И., Утехина А.Н., Мифтахутдинова А.Н., Бубекова Л.Б., Салимова Д.А. Сетевое взаимодействие Международных Лабораторий с распределенным участием как форма поликультурного образования в России и за рубежом // Многоязычие в образовательном пространстве. Сер. «Языковое и межкультурное образование». Ижевск, 2014. С. 4-9.

2. Салимова Д.А. Методический аспект проблем, связанных с обучением билингвов / Curriculare und soziale Aspekte der Bildung und Erziehung bilingualer Kinder. Das Neue in Erforschung und Vermittlung des Russischen. Band 6. Herausgegeben von Sergey Afonin und Elena Plaksina. Berlin, 2015. P.71-79;

3. Финансируемые проекты // ФГБУ «Российский научный гуманитарный фонд» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rfh.ru/index.php/en/grant/projects> (дата обращения: 25.08.2015).